

Taka ya'a.....	21
Taka yuku.....	20
Taka yutu	21
Tasu.....	4
Tasu lunchi.....	4
Tikaka	7
Tikunchi	7
Tikunchi soko kua'a.....	7
Tivatsa.....	15
Tixikua	15
Tixikua na'nu	14
Tixiñu.....	13
Tsatu yaa.....	6
Tsiko'o.....	6
Tsili	12
Tsivii	18
Xchio	16
Xini nkava	13
Xi'an lunchi	5
Xi'an ñu'u.....	5
Xi'an tintuyu.....	5
Xi'an tintuyu lunchi.....	5
Xku'u yucha	23
Xtii	18
Ya'a choko.....	4
Ya'a na'nu	4

Kue Kiti Ntava

Las Aves

Mixteco de Mixtepec
y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
2014

Este libro fue elaborado con la ayuda de
muchos hablantes del mixteco de Mixtepec.

Investigadora lingüística
Gisela Beckmann
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

© 2014 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Las siguientes imágenes provienen de la colección de arte
para ilustraciones de la Universidad del Sur de Florida,
"<http://etc.usf.edu/clipart>", y son usadas con permiso:
Halcón Peregrino, p. 5; Halcón Esmerejón, p. 5; Tordo Sargento, p. 7;
Codorniz Arlequín, p. 10; Chara Copetona, p. 12;
Papamoscas, p. 13; Bisbita de Agua, p. 22

Las siguientes imágenes provienen del CD *Bird Illustrations de
Dover Electronic Clip Art®* y son usadas con permiso:
Tecolote Llanero, p. 3; Águila Real, p. 4;
Aguililla Colicorta, p. 4; Mímido Gris, p. 12;
Gorrión Doméstico, p. 20; Trepadorcito Americano, p. 20

Las demás ilustraciones son propiedad
del Instituto Lingüístico de Verano A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición
Las Aves
Mixteco de Mixtepec y español
mix 14-097 .4C
México, D.F. 2014

Saa pintu.....	16
Saa tika yoko itu.....	17
Saa tintuyu	19
Saa tirriti	16
Saa ti'la.....	7
Saa tsika nuu sa'a kuaan.....	16
Saa tuli	7
Saa tusava.....	17
Saa veñu'u	12
Saa vikó	19
Saa vilu.....	12
Saa xini tachi	13
Saa yavi	19
Saa ya'a	18
Saa yucha	22
Sami.....	23
Sata.....	8
Skuu yucha	23
Sti'in kuaan.....	14
Sti'in nchaa.....	14
Sutu yucha.....	22
Taka lunchi.....	20
Taka ntuxi.....	21
Taka ñu'u.....	21
Taka pintu ncha'i.....	21
Taka xini kua'a	21

Saa kua'a.....	15
Saa kula.....	13
Saa kusu kití luu.....	15
Saa kuun savi	13
Saa lirru	16
Saa li'va.....	20
Saa mi'ncha.....	11
Saa nchaa	12
Saa nchaa yuku	12
Saa ncha'i.....	7
Saa nche'e	18, 20
Saa nche'en	18
Saa ntaka.....	11
Saa ntakuatu	12
Saa ntiki luu.....	17
Saa ntiki na'nu	17
Saa ntitsa'in.....	18
Saa ntivilu.....	19
Saa nutoto	18
Saa nuu ku'u	17
Saa nuu nchaa	12
Saa nuu ntika	17
Saa nuu sa'a	16
Saa nuyuú	18
Saa ñu'ma.....	11
Saa pario	20



chumi xini ka'nu
tecolote
búho cornado



chumi lunchi
tecolote llanero
tecolote zancón



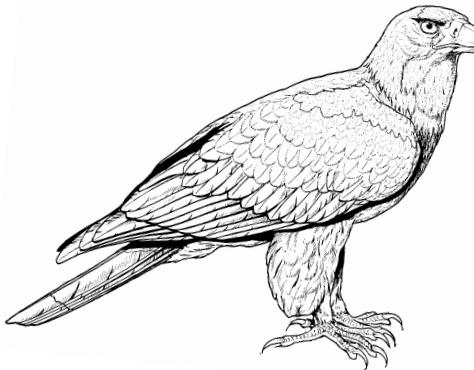
chumi sai
tecolotito



kasa kutu
tecolote rítmico



kukuvi
tapacaminino



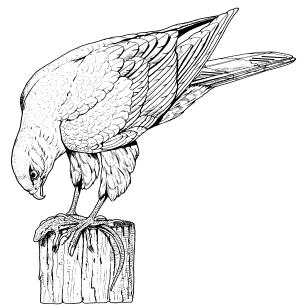
kiti ya'a
ya'a na'nu
águila real



tasu lunchi
litu
litsi
halcón cernícalo



tasu
halcón



ya'a choko
aguililla colicorta

Nchuu kava	9
Nchuu ku'u.....	9
Nchuu lunchi.....	8
Nchuu ntsitsi pintu.....	9
Nchuu nukua'a	8
Nchuu tsa'a kua'a.....	8
Nchuu xchila	9
Nchuu ya'a	8
Nchuu yuku.....	8
Ntikaan	14
Ntintatsa	14
Ña'mi yucha.....	5
Patu ncha'i	22
Patu yuku.....	23
Saa chavi.....	19
Saa cha'a	15
Saa friu.....	13
Saa icha.....	20
Saa iti.....	19
Saa i'na	18
Saa kava	18
Saa koo.....	23
Saa krista.....	16
Saa kuaan.....	16, 17
Saa kuaan ntipintu	14
Saa kuaan xini kua'a	15

Índice

Chariki kuaan.....	16
Chumi lunchi.....	3
Chumi sai	3
Chumi xini ka'nu.....	3
Chuun ntucha.....	23
Chuun yucha	23
Chuun yuku.....	10
Kañuu.....	10
Kasa kutu	3
Kiti ya'a.....	4
Koni yuku.....	10
Korro	14
Kuili	12
Kukuvi.....	3
Lachacha	10
Lakaan.....	14
Lakuku	8
Lasimi.....	11
Lasu'un.....	11
Letsa.....	15
Litsi	4
Litu.....	4
Lochi ncha'i.....	6
Lochi nii	6
Ncho'o.....	19



ñá'mi yucha
aguililla negra menor



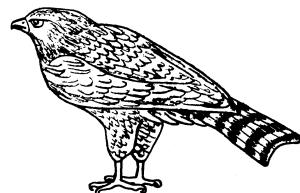
xi'an lunchi
gavilán pechirufo menor
gavilán pajarero



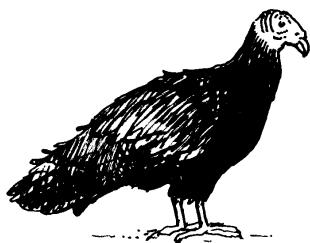
xi'an tintuyu lunchi
halcón esmerezón



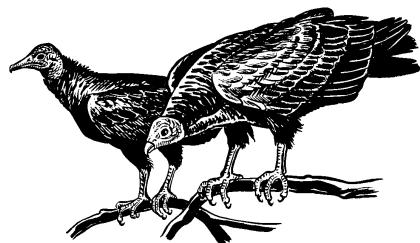
xi'an tintuyu
halcón peregrino
halcón pollero



xi'an ñu'u
aguililla gris
gavilán barrado



lochi nii
aura cabecirroja



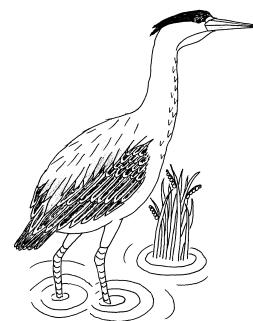
lochi ncha'i
zopilote negro



tsiko'o
caracara
quebrantahuesos



tsatu yaa
aguililla coliblanca



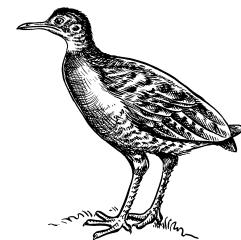
patu yuku
garcita oscura



sami
garza



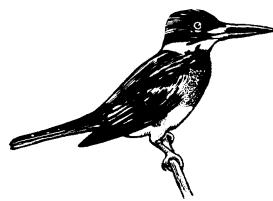
chuun yucha
chuun ntucha
gallareta



skuu yucha
xku'u yucha
ralo
gallina de agua



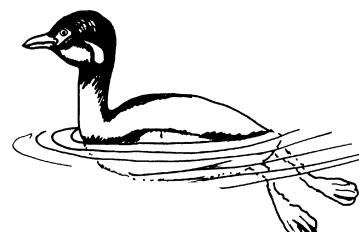
saa koo
pájaro culebra



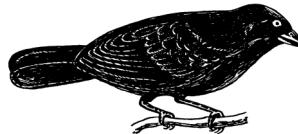
sutu yucha
martín pescador



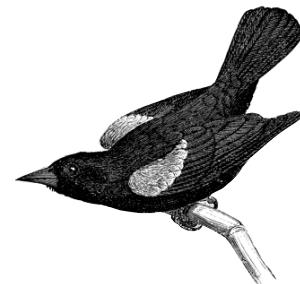
saa yucha
bisbita de agua



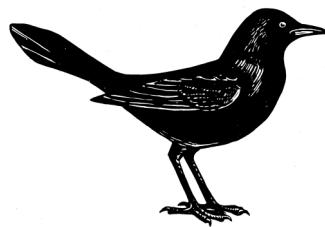
patu ncha'i
zambullidor



tikunchi
tordo ojirijo



tikunchi soko kua'a
tordo sargento



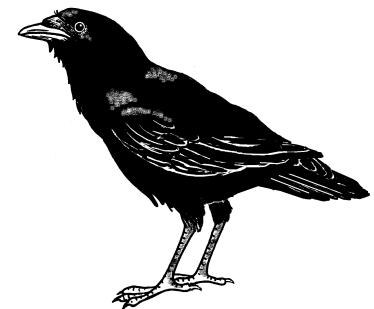
saa ncha'i
zanate



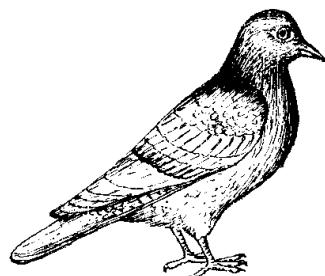
saa yucha
mosquero negro



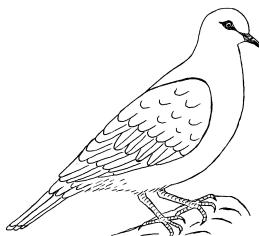
saa ti'la
saa tuli
garrapatero pijuy



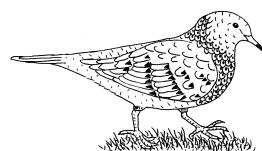
tikaka
cuervo



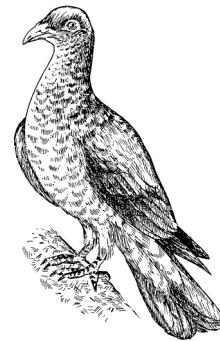
sata
paloma doméstica



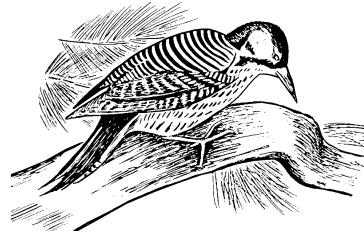
nchuu yuku
nchuu ya'a
paloma arroyera
paloma turca



nchuu lunchi
tortolita común



nchuu nukua'a
nchuu tsa'a kua'a
paloma perdiz



taka ya'a
carpintero dorado



taka ytu
taka xini kua'a
carpintero mexicano



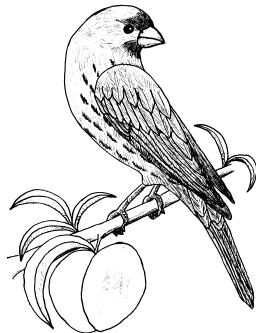
taka ntuxi
carpintero aliblanco común



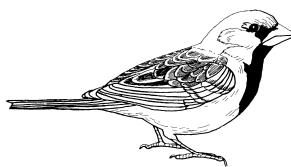
taka pintu ncha'i
carpintero arlequín



taka ñu'u
carpintero pechigrís



saa nche'e
saa li'va
saa pario
saa mario
pinzón mexicano



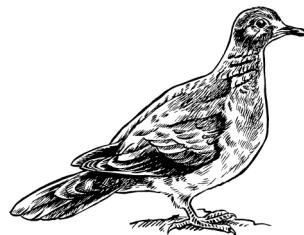
saa pario
gorrión doméstico



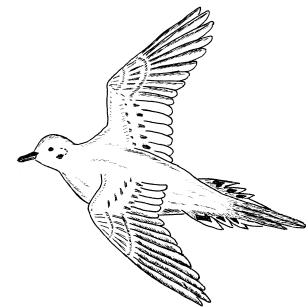
saa icha
gorrión arlequín



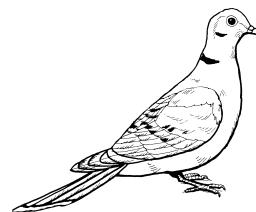
taka yuku
trepador



nchuu kava
paloma morada



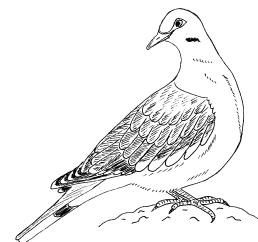
nchuu ku'u
nchuu nuu ku'u
paloma huilota



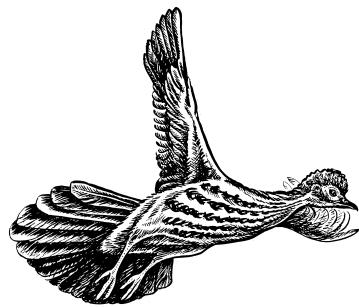
nchuu xchila
paloma doméstica con collar



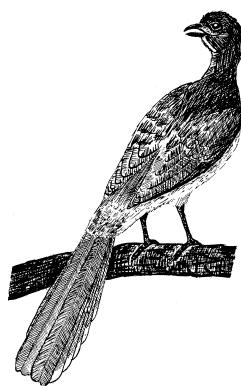
taka lunchi
trepadorcito americano



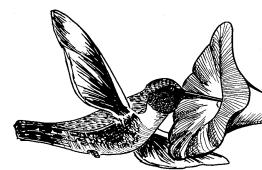
nchuu ntsitsi pintu
paloma aliblanca



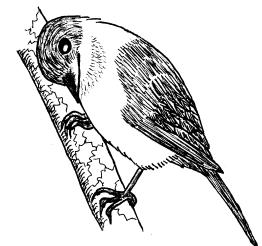
koni yuku
pava cojolita



lachacha
chachalaca



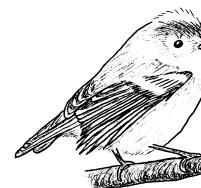
ncho'o
colibrí



saa iti
mosquero cabezón



kañuu
codorniz arlequín



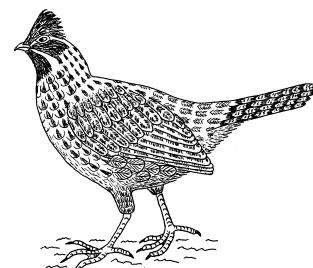
saa vikó
reyezuelo sencillo



saa ntivilu
chipe trepador



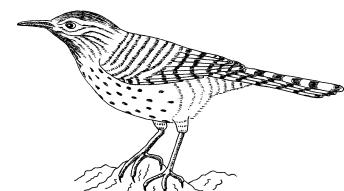
kañuu
codorniz cotuí



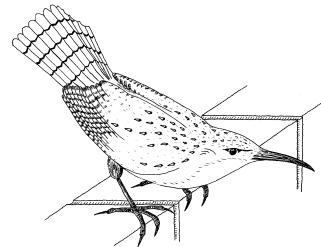
chuun yuku
gallina del monte



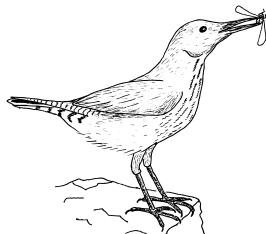
saa chavi
saa yavi
matraca balseña



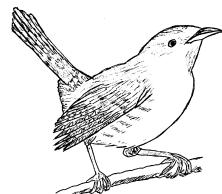
saa tintuyu
matraca barrada



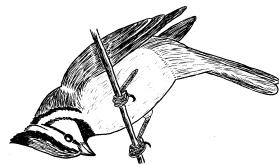
saa ya'a
saa kava
troglodita saltapared



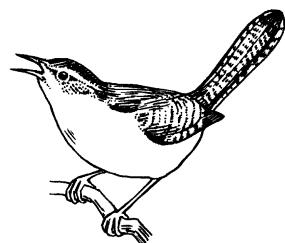
saa nutoto
saa nuyuú
saa i'na
troglodita saltaroca



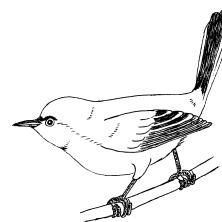
saa nche'e
troglodita continental



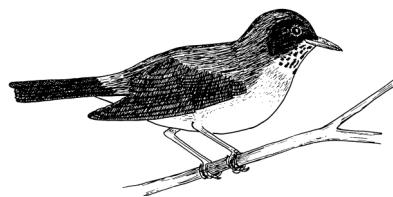
saa ntitsa'in
paro embozalado



tsivii
saa nche'en
troglodita colinegro



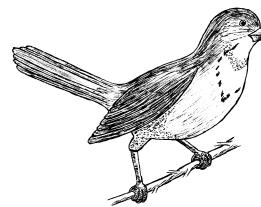
xtii
perlita azulgris



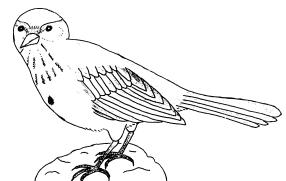
saa ñu'ma
primavera
zorzal



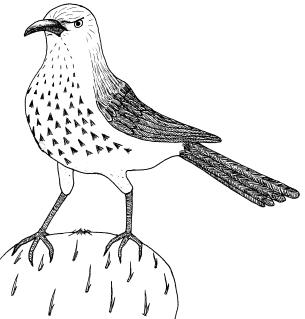
lasu'un
correcaminos



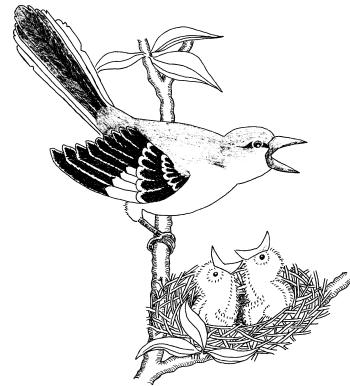
lasimi
rascador oaxaqueño



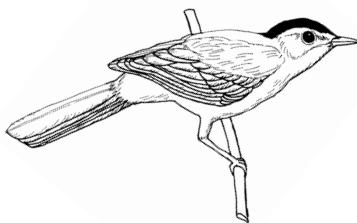
saa ntaka
lasimi
rascador pardo



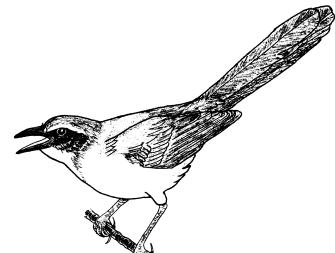
saa mi'ncha
cuitlacoche



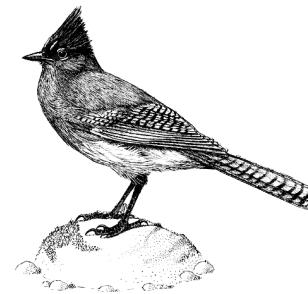
saa ntakuatu
saa veñu'u
cenzontle aliblanco



saa vilu
mímido gris
pájaro gato



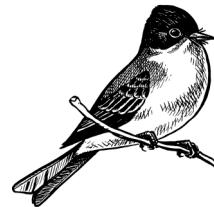
kuili
chara azuleja
chara pechirrayada



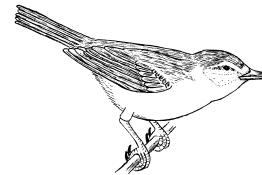
saa nchaa yuku
chara copetona
chara crestada



saa nuu nchaa
saa nchaa
tsili
cenzontle azul
mulato común



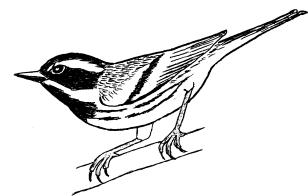
saa tika yoko itu
saa kuaan
jilguero dorsioscuro
dominico



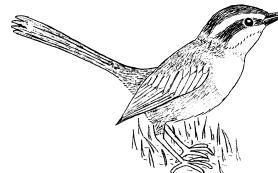
saa nuu ku'u
saa kuaan
vireo dorado



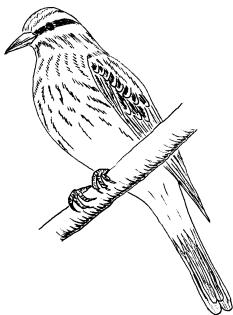
saa tusava
saa kuaan
calandria, bolsero



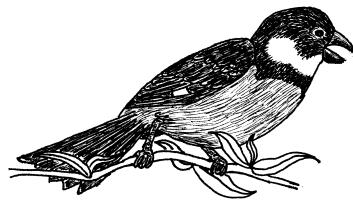
saa nuu ntika
chipe negrigris



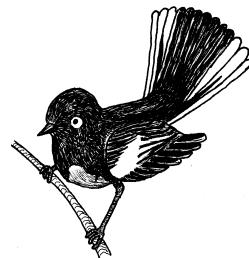
saa ntiki luu
chipe rey mexicano



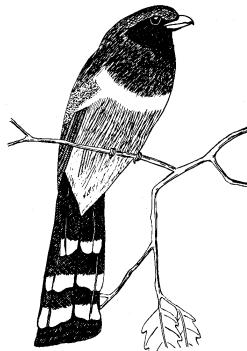
saa ntiki na'nu
papamoscas rayado



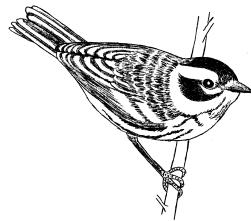
xchio
saa kuaan
semillerito collarejo



saa krista
saa lirru
pavito aliblanco



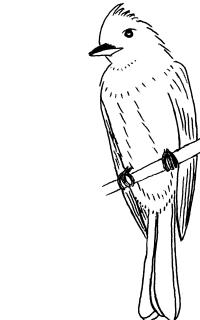
xini nkava
trogón



saa pintu
chipe negriamarillo



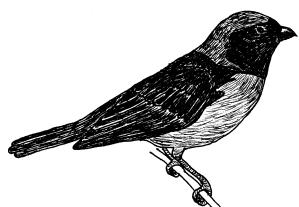
saa tirriti
chipe grupidorado
verdín



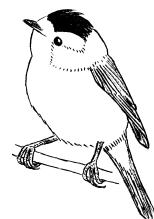
saa kuun savi
tengofrío grande



saa friu
papamoscas copetón



saa tsika nuu sa'a kuaan
saa nuu sa'a
monjita elegante
eufonia gorriazul



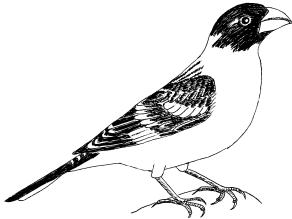
chariki kuaan
chipe corona negra



tixiñu
saa kula
capulinero



saa xini tachi
verdugo



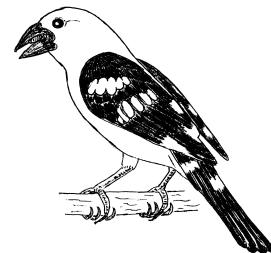
sti'in kuaan
picogrueso pechicafé



ntintatsa
ntikaan
lakaan
korro
momoto, turco



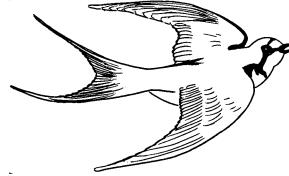
tixikua na'nu
vencejo



saa kuaan ntipintu
picogrueso amarillo



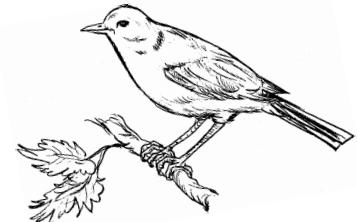
sti'in nchaa
picogrueso azul



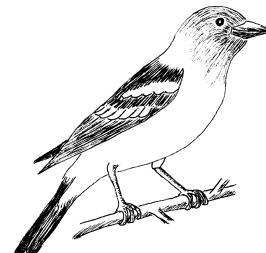
tixikua
golondrina



tivatsa
golondrina cariblanca



saa kua'a
saa cha'a
tangara roja



saa kuaan xini kua'a
tangara aliblanco